



MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN

Facultade de Filoloxía  
e Tradución

---

Universidade de Vigo

**Curso:** 2021/2022

**Grao:** Tradución e Interpretación

**Materia:** Herramientas para la TI, I: Informática



# **TEMA 1**

## **CONTENIDO**

**4 – MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TEI,  
I: INFORMÁTICA” (INF1)**



MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
PROFESORADO

# PRESENTACIÓN

## “PROFESORADO”



MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
PROFESORADO

Nombre y Apellidos

**Joan Miquel-Vergés**

Despacho

C-45 (presencial) ; 1660 (Virtual)

Teléfono

986.81.20.68

Buzón de Correo

92

E-Mail

[jmv@uvigo.es](mailto:jmv@uvigo.es) (“docente”)  
[joanmiquelverges@gmail.com](mailto:joanmiquelverges@gmail.com)

[grupoX@uvigo.es](mailto:grupoX@uvigo.es) (“cliente”) X = de 1 a 5

Web

<http://jmv.webs.uvigo.es> (<http://www.joanmiquel.com>) ES

Teledocencia

<http://moovi.uvigo.es/> ES

E-Mail

[jmiquelv2021@gmail.com](mailto:jmiquelv2021@gmail.com)

Blog

<http://jmiquelv2021.blogspot.com//> ES

Twitter

<http://twitter.com/jmiquelv2021> ES

Grupos: 1, 2, 3, 4, 5



Javier  
Peleteiro  
**L10N**



Lourdes  
Lorenzo  
**TAV**



Joan  
Miquel

Docencia



MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
PROFESORADO

E-Mail

**jmv@uvigo.es // grupoX@uvigo.es X=1,2,3,4,5**  
<http://www.alumnos.uvigo.es>

Horde :: Iniciar sesión

alumnos.uvigo.es/login.php

Universidad de Vigo

Campus de excelencia internacional

Disco Privado Virtual  
Transferencia de ficheros a través de TERENA (Filesender).  
Acceso web para usuarios de Exchange (rectorado)

**Usuario**

**Contraseña**

**Modo**  
Automático

**Servidor**  
@uvigo

**Idioma**  
Español

Iniciar sesión

**Ayuda**  
Si tienes la Tarjeta Universitaria (NIU) y no conoces cual es tu cuenta, puedes obtener tu login y contraseña pinchando aquí.  
Acerca de la autenticación centralizada.



MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
PROFESORADO

Web

<http://jmv.webs.uvigo.es/> (<http://webs.uvigo.es/jmv>)  
<http://www.joanmiquel.com>

“DOCS”: ¡Carpeta de MATERIAL protegida!

**USUARIO: material** **CONTRASEÑAL: 95979597**

Joan Miquel-Verges x jmv.webs.uvigo.es/docs/introduccion/introduccion.htm

Aplicaciones Login - La Meva S... Info

Iniciar sesión

http://jmv.webs.uvigo.es

Tu conexión con este sitio web no es privada

Nombre de usuario

Contraseña

Cancelar Iniciar sesión



# MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1) INTRODUCCIÓN PROFESORADO

Teledocencia

<http://moovi.uvigo.es/>

The screenshot shows a Moodle course page. The browser address bar displays the URL [moovi.uvigo.es/course/view.php?id=6381&lang=es](http://moovi.uvigo.es/course/view.php?id=6381&lang=es). The course title is "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática". Below the title, there is a navigation breadcrumb: "Área personal / Mis cursos / 2021/2022 / Titulacións Oficiais / Grao en Tradución e Interpretación (Español-Francés) / 2122-V01G230VEF109". A button labeled "Activar edición" is visible in the top right corner. The main content area is titled "Información de carácter general del curso" and contains the following text:

**Plataforma teledocente de la materia en MooVi (Moodle-Uvigo)**

Esta plataforma de teledocencia MooVi (Moodle de la UVigo) constituye una herramienta informática (software o programa informático) más que aprenderemos a usar y usaremos en esta materia; pero no le daremos la importancia y notoriedad que, seguramente, le darán en las otras materias del grado. Puedes configurar el idioma de los menús mediante la opción que encontrarás en la parte superior izquierda de la ventana (a este respecto, ten en cuenta que, para algunos idiomas como es el caso del gallego, [la traducción de algunas versiones de Moodle no está completada al 100%](#); de ser el caso, las cadenas de texto no traducidas aparecerán en inglés aunque se haya seleccionado otro idioma distinto para Moodle). En relación con el material docente de la materia, usaremos el espacio web <http://jmv.webs.uvigo.es> como "centro neurálgico" para la docencia de la materia y los contenidos didácticos de la materia de la misma estarán (casi) todos en "castellano". Obviamente, el alumnado de la materia puede usar el gallego o el castellano, indistintamente, en las clases, para interactuar con el profesorado, o para elaborar las tareas docentes. Las dos lenguas, [gallego y castellano, son co-oficiales en la UVigo.](#)

On the right side of the page, there is a section titled "Antes de empezar o curso" with the text: "No hay actividades o recursos con la finalización de actividad establecida o no se han seleccionado actividades o recursos. Configure los requisitos de finalización de las actividades en las actividades y los recursos, y luego configure este bloque." Below this is a "Calendario" section showing a calendar for August 2021.



MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
PROFESORADO

## Teledocencia

## Aula Informática: **TeamViewer**

**TeamViewer** es una aplicación que permite el acceso remoto a un ordenador (“server”) a través de un escritorio remoto de otro ordenador (“viewer”) dentro de una red (como una red local LAN o Internet).

**CONTRASEÑA:**  
**cambiará cada día**  
? Preguntar al profesor





MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
PLANIFICACIÓN DOCENTE

# PRESENTACIÓN

“PLANIFICACIÓN DOCENTE”



MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
PLANIFICACIÓN DOCENTE

## Horas en el Aula (presenciales)

- Clases de 120', 2h docencia efectiva >>> **54h reales (48h efectivas)**
- 1 clase de 120', **2h reales** >>> 110', **1h50' docencia efectiva clase**
- 2 clases de 2h reales a la semana >>> **4h reales a la semana**
- 54h reales / 4h reales a la semana >>> **13,5 semanas (S01-S14)**
  - **2 prácticas** a entregar: **S08** y **S12**
  - **2 exámenes** tipo test a realizar: **S09** y **S14**
  - Docencia Prof. **J. Miquel**: S01-S12, S14 (**12,5 semanas, 50h**)
  - Docencia Prof. **L. Lorenzo** y **J. Peleteiro**: S13 (**1 semana, 4h**)



MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
CONTENIDOS

# PRESENTACIÓN

## “CONTENIDOS”



MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
CONTENIDOS

---

**Contenidos**

---

**Tema**

---

- |  |   |
|--|---|
| 1.- Introducción a la materia de "Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática". | 1.1.- La "Guía Docente" de la materia.<br>1.2.- Las guías de los diferentes temas de la materia.<br>1.3.- Características intrínsecas de la materia contextualizadas en el curso académico.<br>1.4.- El proceso profesional de la traducción: fases y herramientas informáticas (hardware y software) asociadas.<br>1.5.- La gestión de proyectos, herramientas telemáticas y trabajo colaborativo en el ámbito de la informática aplicada a la traducción. |
|--|---|
-



MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
CONTENIDOS

---

**Contenidos**

---

**Tema**

---

2. Traducción y tecnologías: la ofimática avanzada aplicada a la traducción.

2.1.- Funciones avanzadas de los procesadores de texto y de las hojas de cálculo relacionadas con el ámbito profesional de la traducción y con la maquetación profesional de documentos (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube).

2.2.- La telemática, y la creación, traducción y hospedaje de páginas web (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube).

2.3.- Los programas lexicográficos, las bases de datos y las hojas de cálculo relacionados con el ámbito profesional de la traducción (incluye tareas de uso de las TIC y de trabajo en nube).

---



MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
CONTENIDOS

---

**Contenidos**

---

**Tema**

---

3. Traducción y tecnologías: la traducción asistida por ordenador TAO.
- 3.1.- Introducción a la traducción asistida por ordenador TAO.
    - 3.1.1.- La traducción totalmente automática TTA versus la traducción asistida por ordenador TAO.
    - 3.1.2.- Definición de TAO.
    - 3.1.3.- Características de la TAO.
    - 3.1.4.- Tipología de los programas de TAO.
    - 3.1.5.- Principales programas de TAO.
  - 3.2.- Estudios de caso de un programa específico de TAO.
    - 3.2.1.- La configuración básica del programa de TAO: las opciones.
    - 3.2.2.- La configuración del entorno del programa de TAO: escritura automática, autoensamblaje, autopropagación, autocomprobación, autoenvío a la memoria, etc.
    - 3.2.3.- La interfaz de usuario de trabajo del programa de TAO.
    - 3.2.4.- El gestor de proyectos de traducción del programa de TAO.
    - 3.2.5.- El gestor de memorias de traducción del programa de TAO.
    - 3.2.6.- El gestor de terminología del programa de TAO.
    - 3.2.7.- El gestor de proyectos de alineación del programa de TAO.
    - 3.2.8.- Cuestiones relacionadas con el entorno profesional del programa de TAO: formatos, estándares, contaje de unidades a facturar, presupuestos, facturación, optimización, etc.
    - 3.2.9.- Traducir, pretraducir y pseudotraducir en el programa de TAO.
-



MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
CONTENIDOS

---

**Contenidos**

---

**Tema**

---

4. Introducción a la traducción y a las nuevas tecnologías: la traducción multimedia TM.

4.1.- La traducción audiovisual TAV: el doblaje, el subtitulado y las voces superpuestas o voice-over.

4.2.- La localización L10N: la localización de páginas web, la localización de programas informáticos y la localización de videojuegos.

---



# MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)

## INTRODUCCIÓN

### CONTENIDOS

Joan Miquel-Verges x +

No es seguro | jmv.webs.uvigo.es/material.htm

Aplicaciones Login - La Meva S... Info | mtm.egresa... MUSEI CAPITOLIN... Terme di Caracalla... Otros marcadores Lista de lectura

**PRIMERA OPORTUNIDAD - EVALUACIÓN CONTINUA: PRIMERA PARTE DEL CURSO**

1ª-9ª semana (9 semanas; 16 clases); **32,00h** de clase repartidas en 30,00h de docencia, entrega de 1 práctica, 1,00h de 1 examen tipo test y 1,00h de 1 tutoría en grupo (sin contabilizar las pérdidas de tiempo por cambios de aula).

**TEMA-1: "Introducción a la materia de Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática" (actividad introductoria); 1ª semana; 3,00h. de docencia (sin contabilizar pérdidas de tiempo por cambio de aula).**

SEMANA	HORAS	Actividades	H-TOTALES
S01	06/09 12/09	03h00'	03h00'
		<b>[ACTIVIDAD INTRODUCTORIA] INTRODUCCIÓN a la materia de Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática.</b> La guía docente de la materia. Las guías de los diferentes temas de la materia. Características intrínsecas de la materia contextualizadas en el curso académico. El proceso profesional de la traducción (fases y herramientas informáticas -hardware y software- asociadas). La gestión de proyectos, herramientas telemáticas y trabajo colaborativo en el ámbito de la informática aplicada a la traducción.	
<b>TOTAL</b>	<b>03h00'</b>	<b>Docencia sin contabilizar pérdidas de tiempo por cambio de aula</b>	<b>03h00'</b>

**TEMA-2: "Traducción y tecnologías: la ofimática avanzada aplicada a la traducción" (prácticas con apoyo das TIC); 1ª-8ª semanas; 29 horas; 27,00h. de docencia, 1,00h de exámenes tipo test y 1,00h de tutorías en grupo (sin contabilizar pérdidas por cambio de aula).**

**PRÁCTICA-1: "Traducción y tecnologías: la ofimática avanzada aplicada a la traducción" (3 encargos, pero solo 1 es evaluable).**



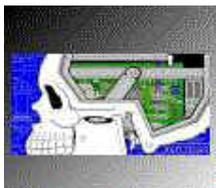
MATERIA: “HERRAMIENTAS PARA LA TI, I: INFORMÁTICA” (INF1)  
INTRODUCCIÓN  
CONTENIDOS



**Conocimiento**



**Dominio**



**Aprovechamiento**

... de las herramientas informáticas aplicables en el PROCESO de la Traducción (en el sentido más amplio del término)